



**Конвенция о ликвидации
всех форм дискриминации
в отношении женщин**

Distr.
GENERAL

CEDAW/C/SR.255
18 March 1994

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИИ В ОТНОШЕНИИ ЖЕНЩИН

Тринадцатая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 255-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке
в среду, 2 февраля 1994 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-жа КОРТИ

СОДЕРЖАНИЕ

Пути и средства повышения оперативности в работе Комитета по ликвидации дискриминации в отношении женщин

Осуществление статьи 21 Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин

В настоящий отчет могут быть внесены поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Департамент по обслуживанию конференций, комната DC2-794, United Nations Plaza.

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое общее исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 час. 35 мин.

ПУТИ И СРЕДСТВА ПОВЫШЕНИЯ ОПЕРАТИВНОСТИ В РАБОТЕ КОМИТЕТА ПО ЛИКВИДАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИИ В ОТНОШЕНИИ ЖЕНЩИН

Доклад рабочей группы I (CEDAW/C/1994/WG.I/WP.1/Rev.1)

1. Г-жа ЛИН Шанчжэн, выступая в качестве Председателя рабочей группы I, представляет ее доклад. Она добавляет, что эта рабочая группа утвердила предварительную повестку дня для четырнадцатой сессии и включила в нее один дополнительный пункт, озаглавленный: "Вклад Комитета по ликвидации дискриминации в отношении женщин в работу международных конференций".
2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть доклад по разделам. Отмечая факт отсутствия соответствующей оговорки, она предлагает, чтобы обсуждение раздела А было отложено до заседания, которое будет проводиться позднее.

Разделы В, С, D и E

3. Разделы В, С, D и E принимаются.

Раздел F

4. Г-жа АУИДЖ говорит, что в докладе на французском языке слово "treizième" во втором пункте следует исправить на слово "quatorzième".
5. Г-н МАТИАСОН (заместитель Директора, Отдел по улучшению положения женщин) говорит, что эта ошибка встречается также в докладе на английском языке: слово "thirteenth" следует поменять на слово "fourteenth".
6. Г-жа ТАЛЛАВИ предлагает опустить правила, перечисленные в тексте. Эту строку следует просто читать следующим образом: "В проекте должны рассматриваться правила, которые нуждаются в изменении", с тем чтобы выбор правил, подлежащих оценке, оставался бы свободным.
7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что она полностью поддерживает это предложение. Она считает, что Комитет желает принять раздел F с внесенными в него поправками.
8. Раздел F с внесенными в него поправками принимается.

Раздел G

9. Г-жа ФОРД говорит, что выдвинутое ею возражение на предыдущем заседании в отношении решения, изложенного в разделе G, не является ни поспешным, ни просто реакцией на новшество. Идея проведения оценки доклада того или иного государства-участника после этапа обсуждения и его направление соответствующему государству широко обсуждалось на сессии Комитета в 1987 году. С учетом того, что мнения относительно полномочий Комитета проводить такую оценку согласно

(Г-жа Форд)

статье 21 Конвенции разделились, было запрошено юридическое заключение. Такое юридическое заключение, помимо, как представляется, проведения разграничения между предложениями и рекомендациями, позволило ей сделать вывод о том, что предложения должны выноситься в адрес отдельного государства в период проведения диалога, с тем чтобы это государство имело возможность ответить на него, если оно того пожелает. Кроме того, Комитет согласился с тем, что предложения и рекомендации должны представляться как часть его доклада.

10. Будучи убеждена в том, что Комитет должен вести открытый диалог с государствами-участниками и придерживаться при этом твердых позиций, она обосновывает свое мнение в отношении предыдущего решения, достигнутого Комитетом после представления исчерпывающих аргументов. Представляется, что до принятия скорых выводов следует принимать во внимание такие решения. Комитет создал себе репутацию не за счет механического заимствования практики других органов, а за счет избрания подхода, который наилучшим образом отвечает задаче решения конкретных вопросов, которые ему предстоит рассматривать. Комитету следует стремиться к тому, чтобы обеспечивать беспристрастную оценку всех постранных докладов в соответствии с критериями, предусмотренными Конвенцией.

11. Г-н МАТИАСОН (заместитель Директора, Отдел по улучшению положения женщин) говорит, что, действительно, в 1987 году имели место прения в отношении формы комментариев, допускаемой положениями статьи 21 Конвенции. Он зачитывает соответствующее заявление представителя Управления по правовым вопросам (CEDAW/C/SR.68, paras. 31–35). Представляется, что согласно сделанному заключению рекомендации не могут быть обращены к отдельным государствам, в то время как предложения, которые носят менее официальный характер, могут быть им адресованы.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет использует термин "заключительные замечания". Она считает, что здесь важна скорее формулировка, а не юридическое обоснование.

13. Г-жа КАРТРАЙТ говорит, что, по ее мнению, статья 21 Конвенции не создает препятствий для Комитета в плане обращения с замечаниями к государствам-участникам при том условии, что такие замечания отражаются в докладе Комитета в надлежащем порядке. Она считает, что термин "рекомендация общего характера" скорее всего предусматривает оценку постранных докладов, а не является рекомендацией всем государствам-участникам.

14. Г-н МАТИАСОН (заместитель Директора, Отдел по улучшению положения женщин) отмечает, что статья 21 предусматривает "замечания от государств-участников", если таковые имеются. Хотя прежде никаких подобных замечаний не делалось, эти замечания, если они имеются, целесообразнее всего отражать в приложении к докладу Комитета.

15. Г-жа ФОРД говорит, что она может напомнить случай, когда одно государство-участник сделало замечание.

16. Г-жа ШОПП-ШИЛЛИНГ спрашивает, удовлетворена ли г-жа Форд полученными разъяснениями. Единственное новшество, вытекающее из решения Комитета, связано с практикой других органов по правам человека.

17. Г-жа ФОРД говорит, что ее возражение не влияет на тот факт, что Комитет принял решение. Она всего лишь хотела высказать предостережение.
18. Г-жа НИКОЛАЕВА считает, что по существу этого вопроса достигнуто согласие. Комитету следует всего лишь придерживаться терминологии в статье 21, которая предусматривает "предложения", "рекомендации общего характера" и "замечания".
19. Г-жа КАРТРАЙТ, отмечая, что в этом вопросе положения Международного пакта о гражданских и политических правах отличаются от положений Конвенции, интересуется, не следует ли Комитету получить дальнейшие руководящие указания о том, как ему действовать.
20. Г-жа ШОПП-ШИЛЛИНГ предлагает отложить дальнейшее обсуждение раздела G до проведения тщательного юридического сопоставления с аналогичными положениями Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации.
21. Г-жа ТАЛЛАВИ говорит, что решение о вынесении заключительных замечаний не требует ни сопоставления с положениями Международного пакта о гражданских и политических правах, ни юридического заключения.
22. После обсуждения процедурного характера, в котором приняли участие г-жа СИНЕГИОРГИС, г-жа АБАКА и г-жа ФОРД, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету принять раздел G.
23. Раздел G принимается.

Раздел H

24. Г-жа ШОПП-ШИЛЛИНГ говорит, что, поскольку Комитету неизвестно, будет ли ему представлено дополнительное время для заседаний, ему следует ограничить число докладов, подлежащих рассмотрению на четырнадцатой сессии, в частности ввиду того, что ему потребуется как можно больше времени на этой сессии для подготовки к Четвертой Всемирной конференции по проблемам женщин.
25. Г-жа СИНЕГИОРГИС говорит, что Комитету следует уполномочить Секретариат сократить число докладов в том случае, если не будет предоставлено дополнительного времени для заседаний.
26. Г-н МАТИАСОН (заместитель Директора, Отдел по улучшению положения женщин) говорит, что продление нынешней сессии было одобрено с тем, чтобы Комитет мог рассмотреть доклады государств-участников; кроме того, в одном случае Комитет рассмотрел доклады двенадцати государств-участников за двухнедельную сессию.
27. Лишь позднее в этом году станет известно, будет ли одобрено проведение двух-трехнедельных сессий. Однако, если государства-участники будут поставлены в известность о том, что они будут представлять свои доклады, то будет крайне трудно сообщить им позднее, что они этого делать не будут. Поэтому в список докладов следует включить минимальное число государств-участников, которым Комитет намерен предложить представить доклады.

28. Г-жа БУСТЕЛО говорит, что Комитету следует изъять три доклада из списка и уполномочить Секретариат вновь включить их в этот список, если сессия будет продлена.

29. Г-н МАТИАСОН (заместитель Директора, Отдел по улучшению положения женщин) говорит, что в случае принятия положительного решения о проведении второй сессии, Комитету, вне всякого сомнения, будет выделено около шести месяцев в промежутке между сессиями, с тем чтобы на первой сессии он смог отобрать доклады, которые он желает рассмотреть на второй сессии. Комитет, возможно, пожелает определить, какие доклады он однозначно будет рассматривать и затем осуществить повторный отбор, если ему будет предоставлено право провести две сессии.

30. Г-жа ГУРДУЛИЧ де КОРРЕА говорит, что, если Комитету удалось рассмотреть тринадцать докладов на нынешней сессии, то ему следует рассмотреть по крайней мере такое же количество докладов на следующей сессии.

31. Г-н МАТИАСОН (заместитель Директора, Отдел по улучшению положения женщин) говорит, что на своей предыдущей сессии Комитет утвердил процедуру составления резервного списка докладов, поскольку в прошлом некоторым государствам не удавалось представить свои доклады. Комитет мог бы, однако, принять решение не составлять резервного списка, и в этом случае, если то или иное государство-участник не может представить свой доклад, он просто не будет заменен другим докладом. Таким образом, количество докладов будет уменьшено автоматически, и Комитету не придется сокращать их количество. Хотя существует определенный риск для всех представленных государств-участников, еще не было ни одной сессии, когда абсолютно все государства-участники фактически представляли бы свои доклады. В этой связи можно было бы отказаться от целого пункта после списка третьих периодических докладов, а также от резервного списка.

32. Г-жа ШОПП-ШИЛЛИНГ говорит, что этот риск слишком велик и что такая процедура нанесет ущерб качеству работы Комитета; Комитет мог бы выдвинуть аргумент о том, что ему необходимо более длительное время для проведения заседаний, с тем чтобы рассмотреть доклады более обстоятельно, принимая во внимание существенные экономические и политические преобразования, которые произошли в некоторых странах.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету согласиться с этим предложением г-на Матиасона.

34. Предложение принимается.

35. Раздел Н с внесенными в него поправками принимается.

Замечания общего характера по докладу

36. Г-жа ГАРСИА-ПРИНС говорит, что в доклады следует включать ссылку на предельные сроки представления добавлений к докладам.

37. Г-н МАТИАСОН (заместитель Директора, Отдел по улучшению положения женщин) говорит, что предельный срок представления, заканчивающийся 1 сентября, был определен Комитетом на его предыдущей сессии; в прошлом Секретариат придерживался гибкой позиции в вопросе предельных сроков; однако в 1995 году он будет неукоснительно соблюдать эти сроки.

38. Г-жа ГУРДУЛИЧ де КОРРЕА говорит, что в доклад следует включить список экспертов, которые будут принимать участие в предсессионной деятельности рабочей группы.
39. Г-н МАТИАСОН (заместитель Директора, Отдел по улучшению положения женщин) говорит, что оба члена Восточноевропейской группы покинут Комитет; когда подобная ситуация возникала в прошлом, Председатель назначал новых членов для участия в деятельности предсессионной рабочей группы.
40. Г-жа ГУРДУЛИЧ де КОРРЕА говорит, что было бы предпочтительнее привлечь к деятельности предсессионной рабочей группы имеющих в наличии членов, поскольку необходимо задействовать определенный опыт Комитета.
41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по ее мнению, если Комитет не возражает, было бы целесообразно придерживаться этой процедуры.
42. Предложение принимается.
43. Г-жа ГАРСИА-ПРИНС напоминает, что Комитет просил Секретариат подготовить информационный бюллетень в интересах новых членов; это следует отразить в докладе.
44. Г-жа ШОПП-ШИЛЛИНГ говорит, что Секретариату следует также предоставить новым членам экземпляр руководства по составлению докладов государствами-участниками.
45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в доклад можно было бы включить ссылку.

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТАТЬИ 21 КОНВЕНЦИИ О ЛИКВИДАЦИИ ВСЕХ ФОРМ ДИСКРИМИНАЦИИ В ОТНОШЕНИИ ЖЕНЩИН

Доклад рабочей группы II (CEDAW/C/1994/WG.II/WP.2/Rev.1)

46. Г-жа КАРТРАЙТ, выступая в качестве Докладчика рабочей группы II, представляет ее доклад.
47. Г-жа ГАРСИА-ПРИНС говорит, что, хотя в докладе содержатся заслуживающие высокой оценки замечания, в нем не отражены конкретные рекомендации. Опыт свидетельствует, что государства придают большую значимость рекомендациям, а не замечаниям. Учитывая сложность вопроса властных отношений в семье, она предпочла бы видеть конкретные рекомендации по этому вопросу.
48. Г-жа КАРТРАЙТ говорит, что, хотя она желала бы пересмотреть рекомендации в соответствии с критериями, которые мог бы предложить Комитет, работа над пересмотром доклада не будет завершена на нынешней сессии, поскольку для его перевода на другие официальные языки потребуется определенное время.
49. Г-жа НИКОЛАЕВА говорит, что в силу условий, в которых приходилось работать экспертам, рассматриваемый документ страдает определенными неточностями, и в нем часто встречаются повторения. Вопрос семейных отношений является весьма деликатным, и для его рассмотрения

(Г-жа Николаева)

необходимо более широкое участие членов, нежели это фактически имело место. В связи со статьями 9, 15 и 16 возникают многочисленные вопросы, которые следует обсудить. Поэтому Комитету не следует принимать проект доклада на текущем заседании.

50. Г-жа ШОПП-ШИЛЛИНГ спрашивает, в каком объеме первоначальный документ, на котором основывается рассматриваемый доклад, был распространен в плане подготовки к Международному году семьи (1994 год).

51. Г-н МАТИАСОН (заместитель Директора, Отдел по улучшению положения женщин) говорит, что текст, принятый в истекшем году, был препровожден Генеральной Ассамблее, Экономическому и Социальному Совету, а также Комиссии по положению женщин.

52. Г-жа НИКОЛАЕВА интересуется, почему Комитет в настоящее время пересматривает документ, который он уже принял в предыдущем году.

53. Г-жа ГАРСИА-ПРИНС, касаясь пункта, озаглавленного "Законодательство" в разделе доклада, в котором содержатся рекомендации, напоминает, что недавно Комитет был информирован о мнении в отношении правовых норм, высказанном национальными судебными органами, которые имели своей целью показать, что национальное законодательство не противоречит положениям Конвенции. Именно поэтому рекомендации Комитета должны быть всеобъемлющими.

54. Г-жа БУСТЕЛО говорит, что проект рекомендаций следует читать в контексте всего доклада, а не в отдельности.

55. Г-жа ШОПП-ШИЛЛИНГ говорит, что хотя она и разделяет некоторую озабоченность, высказанную г-жой Гарсиа-Принс, Комитету все же следует принять проект доклада. Рекомендации, которые носят слишком конкретный характер, могут создать проблемы для Комитета в будущем, поскольку невозможно предусмотреть развитие событий в будущем. Поэтому более короткие и более общие рекомендации выглядят предпочтительнее.

56. Г-жа АБАКА разделяет это мнение. Кроме того, она говорит, что во второй пункт раздела, озаглавленного "Оговорки", после слова "фундаменталистские" следует включить слова "и другие экстремистские".

57. Г-жа ГУРДУЛИЧ де КОРРЕА отмечает, что в тексте, который находится в настоящее время на рассмотрении Комитета, при упоминании брака и беременности ничего не говорится о возрасте, вопрос, который рассматривался Комитетом в его последних докладах. Она считает, что в докладе следует отразить мнение Комитета, что брачный возраст для женщин следует определить в 18 лет. Кроме того, она считает, что Комитету следует выносить более конкретные рекомендации и что его мнения по другим вопросам должны отражаться более четко.

58. Г-жа ГАРСИА-ПРИНС говорит, что ей не совсем понятен смысл замечаний в докладе по вопросу об аборте, который имеет жизненно важное значение для вопроса подчиненного положения женщин в семье. Она, в частности, не понимает смысла ссылки в замечании на статью 16(1) относительно прерывания беременности, узаконенного правительством.

59. Г-жа КАРТРАЙТ отмечает, что формулировки, используемые в рассматриваемом тексте, аналогичны формулировкам, которые использовались в предыдущем докладе, который был взят за основу. Рабочая группа упоминает об аборте, а не о прерывании беременности. Ссылка на правительство была включена после того, как Комитет заслушал доклад правительства Румынии.
60. Г-жа ГАРСИА-ПРИНС говорит, что, если Комитет намерен подготовить первоначальный текст в сжатой форме, ему не следует включать соображения, которые имеют исключительную важность, но при этом не обсуждались Комитетом.
61. Г-жа БУСТЕЛО говорит, что Комитет возобновляет обсуждение текста, который был принят в предыдущем году на пленарном заседании. Главный вопрос заключается в том, имеет ли женщина право вынашивать детей или же нет. Этот вопрос исключительно деликатно отражен в тексте, который находится на рассмотрении Комитета.
62. Г-жа ГАРСИА-ПРИНС говорит, что она не может припомнить какие-либо случаи обсуждения экспертами вопроса прерывания беременности, и поэтому не видит препятствий к возобновлению обсуждения этого вопроса.
63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что Комитет одобрил по существу доклад предыдущего года. Было отмечено, однако, что этот доклад был большого объема и что в нем часто встречались неясности. В этой связи г-жа Картрайт, которая знакома с предысторией обсуждений, была выбрана для составления проекта более четкого текста. Хотя она выполнила эту работу в срок, этот текст был опубликован позднее вследствие задержек с переводом. Решение о принятии нового текста остается за Комитетом.
64. Г-жа ГУРДУЛИЧ де КОРРЕА говорит, что, хотя она и соглашается с Председателем по вопросу процедуры, необходимо решить проблему существа. Комитет рассматривает текст, который отличается от текста, обсуждавшегося накануне. Упоминание о прерывании беременности, например, не встречается в докладе за предыдущий год.
65. Г-жа СИНЕГИОРГИС спрашивает, целесообразно ли с учетом оговорок некоторых членов, чтобы Комитет принял проект рекомендаций на текущем заседании. Видимо, целесообразно отложить решение этого вопроса до следующего заседания.
66. Г-жа АУИДЖ соглашается с этим предложением. Она хотела бы отметить, однако, что о прерывании беременности говорится в рекомендациях доклада за предыдущий год.
67. Г-жа ГАРСИА-ПРИНС говорит, что ее возражение касается стиля рекомендаций. Она предпочла бы видеть несколько конкретных рекомендаций, которые были бы четко сформулированы и не нуждались в изменениях с течением времени. Вполне возможно, например, что через несколько лет Комитет обратится с призывом изменить нормы, регулирующие полигамию.
68. Г-жа БУСТЕЛО предлагает, чтобы предложение об изменениях в тексте были представлены г-же Картрайт в письменной форме.

69. Г-жа ОКЕЙЕ говорит, что она поддерживает документ, находящийся на рассмотрении Комитета, поскольку различия между двумя вариантами не являются существенными.

70. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет отложит принятие окончательного решения по проекту доклада до своего следующего заседания.

Заседание закрывается в 18 час. 30 мин.